# АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**1. Назва навчальної дисципліни** – Практика перекладу І

**2. Вид (статус) навчальної дисципліни** – обов'язкова

**3. Освітній рівень –** Другий (магістерський)

**4. Галузь знань –** В – Культура, мистецтво, гуманітарні науки

**5. Спеціальність –** В11 Філологія

**6.Мета викладання навчальної дисципліни:**

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу І» є формування у здобувачів вищої освіти професійних компетентностей, необхідних для здійснення усного та письмового перекладу, а також підготовка висококваліфікованих і конкурентоспроможних фахівців у галузі філології, спеціалізації «Переклад». Дисципліна спрямована на розвиток здатності ефективно використовувати українську та німецьку мови у професійній діяльності, забезпечувати якісний міжмовний і міжкультурний обмін, а також успішно розв'язувати перекладацькі завдання різного рівня складності.

**7. Завдання вивчення навчальної дисципліни**

Основними завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- формування системи фонових знань із суспільно-політичної, природничої, науково-технічної, економічної та юридичної галузей, необхідних для здійснення професійної перекладацької діяльності;
- розвиток і вдосконалення практичних умінь та навичок двостороннього усного і письмового перекладу текстів різних жанрів і тематичних напрямів;
- формування здатності застосовувати сучасні перекладацькі стратегії, прийоми та трансформації відповідно до комунікативної мети й особливостей тексту;
- ознайомлення з типовими лінгвістичними, стилістичними, термінологічними та культурними труднощами, що виникають у процесі перекладу, а також оволодіння ефективними способами їх подолання;

- розвиток навичок аналізу вихідного тексту, критичного оцінювання якості перекладу та дотримання професійних і етичних стандартів перекладацької діяльності.

**8. Зміст навчальної дисципліни:**

Тема №1. Економічний переклад

Тема №2. Переклад інформаційних технологій

Тема №3. Науково-технічний переклад

**9. Пререквізити:** Іноземна мова-І (рівень В2+), Основи письмового перекладу, Практика перекладу-І

**10. Очікувані результати навчання:**

Викладання навчальної дисципліни забезпечує формування у здобувача вищої освіти загальних та фахових компетентностей і досягнення результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти.

Загальних компетентностей:

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою усно та письмово.

ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.

Загальні компетентності, визначені освітньою програмою:

ЗК13. *Здатність до ефективної міжкультурної комунікації: уміння адекватно взаємодіяти з представниками різних мовних і культурних спільнот, усвідомлюючи культурно зумовлені особливості мовленнєвої поведінки, цінностей і комунікативних стратегій, та застосовувати ці знання у професійній діяльності філолога, лінгвіста й перекладача.*

ЗК14. *Здатність систематично оновлювати та поглиблювати фахові знання, розвивати мовні, перекладацькі й дослідницькі навички, критичного самооцінювати власну діяльність й адаптуватися до нових наукових, освітніх і суспільних викликів*.

Фахових компетентностей:

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Фахові компетентності, визначені освітньою програмою:

*ФК10. Здатність здійснювати усний і письмовий переклад текстів різних жанрів і сфер комунікації, адекватно відтворюючи зміст, стиль і прагматичні особливості оригіналу з урахуванням мовних і міжкультурних чинників та вимог професійної перекладацької діяльності.*

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Оцінювати власну навчальну, наукову та професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості освіти та/або дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їхнього вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та

техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН10. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

Програмні результати навчання, визначені освітньою програмою:

*ПРН19. Здійснювати професійний усний і письмовий переклад текстів різних жанрів і сфер спілкування, коректно передавати зміст, стиль і прагматичні особливості оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії відповідно до комунікативного завдання та дотримуватися норм професійної етики перекладача.*

**11. Обсяг навчальної дисципліни**: 4 кредити ЄКТС (120 годин)

денна форма : практичних – 60 год., самостійна робота – 60 год.

заочна форма: практичних – 18 год., самостійна робота – 102 год.

**12. Форма контролю:** Екзамен (1, 2 семестр)

**13. Інформація про викладача:** Наталія ОНІЩЕНКО, канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри романо-германської філології факультету іноземних мов, електронна адреса: n.a.onishchenko@karazin.ua